

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

- A -	
act NOTE -- contrary to the purposes and principles of the United Nations.	agissements (n. m. pl.) NOTA -- contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.
act of clemency ^{IG}	acte de clémence ^{L1} (n. m.); mesure de clémence ^{L1} (n. f.)
act of espionage ^{IG}	acte d'espionnage ^{L1} (n. m.)
agent of persecution	agent de persécution (n. m.), agente de persécution (n. f.)
alien smuggling	trafic d'étrangers (n. m.)
alteration NOTE -- of passports.	altération (n. f.) NOTA -- de passeports.
altered genuine document ^{IG}	document authentique falsifié ^{L1} (n. m.)
altered passport	passeport altéré (n. m.)
- B -	
battered immigrant ^{IG}	immigrant battu ^{L1} (n. m.), immigrante battue (n. f.)
be a security risk, to	constituer un danger pour la sécurité (loc. verb.)
black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting; undeclared work; unreported work	travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
black market racketeer ^{IG}	profiteur du marché noir ^{L1} (n. m.), profiteuse du marché noir (n. f.)
bogus identification card ^{IG}	fausse carte d'identité ^{L1} (n. f.)
bogus immigration consultant	faux consultant en immigration (n. m.), fausse consultante en immigration (n. f.)
border applicant	auteur de la demande à la frontière (n. m), auteure de la demande à la frontière (n. f.)
border application	demande à la frontière (n. f.)
border checkpoint; border crossing facility; border post	poste frontalier (n. m.); poste frontière (n. m.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

border crossing	franchissement de la frontière (n. m.); passage à la frontière (n. m.); passage de la frontière (n. m.); traversée de la frontière (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>border-crossing</i> .	
border crossing facility; border post; border checkpoint	poste frontalier (n. m.); poste frontière (n. m.)
border crossing restriction ^{IG}	restriction du passage à la frontière ^{L1} (n. f.); restriction du passage de la frontière ^{L1} (n. f.)
border jumping ^{IG}	passage clandestin de la frontière ^{L1} (n. m.)
BORDERPOL NOTE -- is a non-profit World Border organization (WBO) that has been founded in 2003.	BORDERPOL (n. f.) NOTA Créée en mars 2003, -- est une organisation internationale des frontières à but non lucratif.
border post; border checkpoint; border crossing facility	poste frontalier (n. m.); poste frontière (n. m.)
breach ^{IG}	infraction ^{L1} (n. f.); manquement (n. m.); violation (n. f.) NOTA Infraction à une règle ou à une loi; manquement à la justice, au règlement ou à la loi; violation de la loi.
break a drug ring, to	démanteler un réseau de drogue (v.)
bribe	pot-de-vin (n. m.)
- C -	
charge ^{IG}	chef d'accusation ^{L1} (n. m.)
child exploitation	exploitation des enfants (n. f.)
children-at-risk NOTE Generic term. Orthographic variant: <i>children at risk</i> .	enfants à risque (n. m.); enfants vulnérables (n. m.) NOTA Terme générique.
circumvent, to ^{IG} NOTE To circumvent immigration legislation.	se dérober à ^{L1} (v. pron.) NOTA -- la <i>Loi sur l'immigration</i> .

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

claim jumper ^{IG} ; queue jumper ^{IG}	resquilleur ^{L1} (n. m.), resquilleuse (n. f.)
clandestine work ; illegal work ; illicitly performed work ; moonlighting ; undeclared work ; unreported work ; black labour	travail au noir (n. m.); travail noir (n. m.); travail clandestin (n. m.)
communist-controlled country ^{IG} ; communist-dominated country ^{IG}	pays d'obédience communiste ^{L1} (n. m.)
communist-dominated country ^{IG} ; communist-controlled country ^{IG}	pays d'obédience communiste ^{L1} (n. m.)
conceal material circumstances, to NOTE To knowingly conceal material circumstances.	dissimuler des faits essentiels (v.) NOTA Dissimuler délibérément des faits essentiels.
co-national ^{IG}	compatriote ^{L1} (n. m. et f.)
conscientious objector ^{IG}	objecteur de conscience ^{L1} (n. m.), objectrice de conscience (n. f.)
contagious disease ^{IG}	maladie contagieuse ^{L1} (n. f.)
container ship	navire porte-conteneurs (n. m.); porte-conteneurs (n. m.)
counterfeit dry seal ^{IG} NOTE Example: -- for visas.	faux timbre sec ^{L1} (n. m.) NOTA Exemple : -- pour visas.
counterfeit immigration document ^{IG}	faux document d'immigration ^{L1} (n. m.)
counterfeit visa ; falsified visa ^{IG} ; forged visa	faux visa (n. m.); visa contrefait (n. m.); visa falsifié ^{L1} (n. m.)
counterfeiting of visa	contrefaçon de visa (n. f.)
counterfeit passport ^{IG} ; falsified passport ; forged passport ^{IG}	faux passeport ^{L1} (n. m.); passeport contrefait ^{L1} (n. m.); passeport falsifié (n. m.)
country of refuge ^{IG}	pays de refuge ^{L1} (n. m.)
- D -	
defect, to ^{IG}	faire défection ^{L1} (v.)
defecter ^{IG}	transfuge ^{L1} (n. m. et f.)
deportation ^{IG} ; expulsion ^{IG}	expulsion ^{L1} (n. f.)
deportee ^{IG} ; expellee ^{IG}	expulsé ^{L1} (n. m.), expulsée ^{L1} (n. f.); personne expulsée ^{L1} (n. f.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{LI} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

deserter ^{IG}	déserteur ^{LI} (n. m.), déserteuse (n. f.)
designated foreign national NOTE Term used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	étranger désigné (n. m.), étrangère désignée (n. f.) NOTA L'expression <i>étranger désigné</i> est employée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .
disembarking persons at sea ^{IG}	débarquement de personnes en mer ^{LI} (n. m.)
dismantling of an alleged criminal organization	démantèlement d'un présumé réseau criminel (n. m.)
document alleged to be false ^{IG}	document présumé faux ^{LI} (n. m.)
draft dodger	conscrit réfractaire (n. m.), conscrite réfractaire (n. f.); réfractaire (n. m. et f.)
- E -	
Eelam People's Revolutionary Liberation EPRL (initials); Liberation Tigers of Tamil Eelam LTTE (initials) NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.	Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) FLPE (sigle); Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.) TLET (sigle) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.
engagement of convenience	fiancé de convenance (n. m.), fiancée de convenance (n. f.)
EPRL (initials) Eelam People's Revolutionary Liberation ; LTTE (initials) Liberation Tigers of Tamil Eelam NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.	FLPE (sigle) Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.); TLET (sigle) Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

ethnic cleansing ^{IG}	nettoyage ethnique ^{L1} (n. m.); purification ethnique ^{L1} (n. f.)
ethnic persecution ^{IG}	persécution ethnique ^{L1} (n. f.)
exclusion order	mesure d'exclusion (n. f.)
exodus ^{IG}	exode ^{L1} (n. m.)
expellee ^{IG} ; deportee ^{IG}	expulsé ^{L1} (n. m.), expulsée (n. f.); personne expulsée ^{L1} (n. f.)
expulsion ^{IG} ; deportation ^{IG}	expulsion ^{L1} (n. f.)
extradited person	personne extradée (n. f.)
extradition	extradition (n. f.)
extradition agreement	traité d'extradition (n. m.)
- F -	
fake marriage	faux mariage (n. m.)
false docket ^{IG}	faux dossier ^{L1} (n. m.)
false document	faux document (n. m.)
false documentation	fausse documentation (n. f.)
false information	renseignement faux (n. m.)
false statement ^{IG}	fausse déclaration ^{L1} (n. f.)
false pretence	faux-semblant (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
false refugee ^{IG}	faux réfugié ^{L1} (n. m.), fausse réfugiée (n. f.)
falsification of a genuine passport ^{IG}	altération d'un passeport authentique ^{L1} (n. f.)
falsified passport; forged passport ^{IG} ; counterfeit passport ^{IG}	faux passeport ^{L1} (n. m.); passeport contrefait ^{L1} (n. m.); passeport falsifié (n. m.)
falsified visa ^{IG} ; forged visa; counterfeit visa	faux visa (n. m.); visa contrefait (n. m.); visa falsifié ^{L1} (n. m.)
feigned marriage	mariage feint (n. m.)
fictitious docket	dossier fictif (n. m.)
forced labour	travail forcé (n. m.)
forged passport ^{IG} ; counterfeit passport ^{IG} ; falsified passport	faux passeport ^{L1} (n. m.); passeport contrefait ^{L1} (n. m.); passeport falsifié (n. m.)
forged visa; counterfeit visa;	faux visa (n. m.); visa contrefait (n. m.);

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

falsified visa ^{IG}	visa falsifié ^{L1} (n. m.)
forgery of documents	falsification de documents (n. f.)
fraudulent documentation	documentation frauduleuse (n. f.)
fraudulently obtaining of a visa	obtention frauduleuse d'un visa (n. f.)
fraudulent marriage	mariage frauduleux (n. m.)
fraudulent passport	passoport frauduleux (n. m.)
- G -	
genocide	génocide (n. m.)
Golden Triangle	Triangle d'or (n. m.)
gun smuggling ^{IG}	trafic d'armes ^{L1} (n. m.)
- H -	
high fraud case ^{IG}	cas de fraude complexe ^{L1} (n. m.)
high-fraud source country	pays source à taux élevé de fraude (n. m.)
host country; receiving country	pays d'accueil (n. m.); pays hôte (n. m.)
human trafficking	traite de personnes (n. f.)
humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations	considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.)
humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations	considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.)
humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds	considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.)
- I -	
illegal alien ^{IG}	clandestin ^{L1} (n. m.), clandestine (n. f.); étranger clandestin ^{L1} (n. m.), étrangère clandestine (n. f.)
illegal alien smuggler ^{IG}	passeur de clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse de clandestins (n. f.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

	 passeur d'étrangers clandestins ^{L1} (n. m.), passeuse d'étrangers clandestins (n. f.); trafiquant de clandestins ^{L1} (n. m.), trafiquante de clandestins (n. f.)
 illegal entry ^{IG}	 entrée clandestine ^{L1} (n. f.); entrée illégale ^{L1} (n. f.); introduction illégale ^{L1} (n. f.)
 illegal immigration ^{IG}	 immigration clandestine ^{L1} (n. f.); immigration illégale ^{L1} (n. f.) NOTA Le terme <i>immigration illégale</i> semble davantage utilisé au Canada.
 illegal migrant ^{IG}	 migrant clandestin ^{L1} (n. m.), migrante clandestine (n. f.); migrant non autorisé ^{L1} (n. m.), migrante non autorisée (n. f.)
 illegal immigration case 	 affaire d'immigration illégale (n. f.); dossier d'immigration illégale (n. m.)
 illegal movement of people ^{IG}	 mouvement illégal de personnes ^{L1} (n. m.)
 illegal work; illicitly performed work; moonlighting; undeclared work; unreported work; black labour; clandestine work	 travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
 illicitly performed work; moonlighting; undeclared work; unreported work; black labour; clandestine work; illegal work	 travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
 immigration fraud 	 fraude en matière d'immigration (n. f.)
 immigration Fraud Conference 	 Conférence sur la fraude en matière d'immigration (n. f.)
 immigration-related crime 	 crime lié à l'immigration (n. m.)
 inadmissible for misrepresentation 	 interdit de territoire pour assertion inexacte (adj. m.), interdite de territoire pour assertion inexacte (adj. f.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

indigent refugee ^{IG}	réfugié démuné ^{L1} (n. m.), réfugiée démunie ^{L1} (n. f.)
issue forged documents, to	mettre en circulation de faux documents (v.)
- J -	
- K -	
- L -	
Liberation Tigers of Tamil Eelam LTTE (initials); Eelam People's Revolutionary Liberation EPRL (initials) NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.	Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.) TLET (sigle); Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) FLPE (sigle) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.
LTTE (initials) Liberation Tigers of Tamil Eelam; EPRL (initials) Eelam People's Revolutionary Liberation NOTE The expression <i>Liberation Tigers of Tamil Eelam</i> is more frequently used in decisions from the Immigration and Refugee Board, Immigration Division.	TLET (sigle) Tigres de libération de l'Eelam tamoul (n. m.); FLPE (sigle) Front de libération du peuple de l'Eelam (n. m.) NOTA La dénomination <i>Tigres de libération de l'Eelam tamoul</i> (TLET) est plus souvent utilisée dans les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, Section de l'immigration.
"Lords of Crime" ^{IG}	« Princes du crime » ^{L1} (n. m.)
- M -	
mail fraud ^{IG}	fraude postale ^{L1} (n. f.)
mail order divorce ^{IG}	divorce par correspondance ^{L1} (n. m.)
marriage of convenience ^{IG}	mariage de complaisance (n. m.); mariage de convenance ^{L1} (n. m.); mariage d'intérêt ^{L1} (n. m.)
marriage of substance ^{IG}	mariage réel ^{L1} (n. m.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

migrant smuggling	passage de clandestins (n. m.)
misleading information ^{IG}	renseignement trompeur ^{L1} (n. m.)
misleading statement	déclaration trompeuse (n. f.)
misrepresentation	assertion inexacte (n. f.)
moonlighting; undeclared work; unreported work; black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work	travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
- N -	
national ^{IG} NOTE -- of a country.	ressortissant ^{L1} (n. m.), ressortissante (n. f.); national ^{L1} (n. m.), nationale (n. f.) NOTA -- d'un pays.
- O -	
obtain legal status, to	obtenir un statut légal (v.)
organized crime	crime organisé (n. m.)
out-of-status, to be ^{IG} NOTE -- with regards to the Act.	être en situation irrégulière (v.); être sans statut ^{L1} (v.) NOTA -- au regard de la Loi.
- P -	
Project CONJUGAL NOTE Investigation whose purpose is to address the legitimacy of hundreds of suspicious marriages.	Projet CONJUGAL (n. m.) NOTA Enquête qui vise à faire la lumière sur des centaines de mariages dont la légitimité est suspecte.
punishment	châtiment (n. m.)
- Q -	
queue jumper ^{IG} ; claim jumper ^{IG}	resquilleur ^{L1} (n. m.), resquilleuse (n. f.)
- R -	
racket	combine (n. f.); racket (n. m.); trafic (n. m.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^{L1} *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

receiving country; host country	pays d'accueil (n. m.); pays hôte (n. m.)
refugee unlawfully in the country of refuge	réfugié en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. m.), réfugiée en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. f.)
removal of organs	prélèvement d'organes (n. m.)
- S -	
scheme to defraud	stratagème visant à frauder (n. m.)
sex trade	commerce du sexe (n. m.)
shariah	charia (n. f.); chariah (n. f.)
smuggler	passeur (n. m.), passeuse (n. f.)
smuggling ^{IG} ; smuggling of refugees	passage de réfugiés clandestins ^{L1} (n. m.)
smuggling of refugees; smuggling ^{IG}	passage de réfugiés clandestins ^{L1} (n. m.)
smuggling ring	réseau de passeurs (n. m.); réseau d'immigration clandestine (n. m.)
stowaway ^{IG}	passager clandestin ^{L1} (n. m.), passagère clandestine (n. f.); voyageur clandestin ^{L1} (n. m.), voyageuse clandestine (n. f.)
- T -	
terrorist activity	activité terroriste (n. f.)
terrorist group	groupe terroriste (n. m.)
- U -	
undeclared work; unreported work; black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting	travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
under the table	de la main à la main (loc. adj.)
undocumented migrant	migrant sans papier (n. m.), migrante sans papier (n. f.)

Illegal Immigration Immigration illégale

Mini-lexique anglais-français

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{IG} *Immigration Glossary* (see bibliography)

^L *Lexique de l'immigration* (voir bibliographie).

undocumented migration	migration sans papier (n. f.)
undocumented worker	travailleur sans papiers (n. m.), travailleuse sans papiers (n. f.)
unreported work; black labour; clandestine work; illegal work; illicitly performed work; moonlighting; undeclared work	travail au noir (n. m.); travail clandestin (n. m.); travail noir (n. m.)
upstream intervention	intervention en amont (n. f.)
- V -	
validity ^{IG} NOTE -- of a passport, a commitment, a marriage, an adoption.	validité ^L (n. f.) NOTA -- d'un passeport, d'un engagement, d'un mariage, d'une adoption.
visa abuse	mauvais usage de visa (n. m.)
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Illegal Immigration Immigration illégale

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

HANSON, Gordon H. *The Economic Logic of Illegal Immigration*, San Diego, Council on Foreign Relations Press, 2007, 56 p. (Council Special Report No. 26)

LEMAY, Michael C. *Illegal Immigration*, Santa Barbara, ABC-CLIO, 2006, 341 p. (*Contemporary World Issues*).

Ouvrage spécialisé en français

DORMOY, Daniel, et Habib SLIM, sous la dir. de. *Réfugiés, immigration clandestine et centres de rétention des immigrés clandestins en droit international*, Bruxelles, Bruylant, c2008 xii, 232 p.

Ouvrages bilingues

BALEYTE, J., A. KURGANSKY, Ch. LAROCHE et J. SPINDLER. *Dictionnaire économique et juridique Navarre français/anglais, anglais/français*, 3^e éd., revue et augmentée, Paris, L.G.D.J., 1992, 667 p.

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 17 octobre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 31 octobre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Immigration and Refugee Protection Act = Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à jour au 17 octobre 2012, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf>] (Consulté le 22 octobre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique de l'immigration = Immigration Glossary*, 1998, [En ligne]. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/Translation/immigrat.pdf>] (Consulté le 25 octobre 2012).

Illegal Immigration Immigration illégale

HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS. *Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés*, [En ligne]. [<http://www.unhcr.org/refworld/docid/3ae6b32b0.html>] (Consulté le 31 octobre et les 1^{er} et 2 novembre 2012).

REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 2^e tirage, revu et corrigé, Montréal, Wilson & Lafleur, 1996, 769 p.

Sources jurisprudentielles

États-Unis c. Burns, [2001] 1 R.C.S. 283, 2001 CSC 7. JUGEMENT DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA, [En ligne]. [<http://scc.lexum.org/decisia-scc-csc/scc-csc/scc-csc/fr/item/1842/index.do?r=AAAAAQAUw4l0YXRzLVVuaXMgYy4gQnVybnMAAAAAQ>] (Consulté le 31 octobre 2012).

Rothman c. La Reine, [1981] 1 R.C.S. 640. JUGEMENT DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA. [En ligne]. [<http://scc.lexum.org/decisia-scc-csc/scc-csc/scc-csc/fr/item/2514/index.do?r=AAAAAQANUm90aG1hbiBjLiBLSLgAAAAAB>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

Sites Internet

ALLIANCE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA. *Projet de loi sur la migration clandestine : une violation flagrante des droits des réfugiés*. [<http://www.psc-acfp.com/news/2010/issues/20101110-f.shtml>] (Consulté le 30 octobre 2012).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Nouvelles accusations dans une enquête d'immigration illégale*. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/qc/nouv-news/com-rel/2012/08/120828-fra.htm>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

CANADA. PORTAIL INTERNATIONAL DU CANADA. AMBASSADE DU CANADA EN THAÏLANDE. *La Conférence des cinq nations se penche sur la fraude en matière d'immigration*. [<http://www.canadainternational.gc.ca/thailand-thailande/highlights-faits/FraudeImmigrationFraudApril2010.aspx?lang=fra&view=d>] (Consulté le 27 octobre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés – Vocabulaire français-anglais*. Bulletin de terminologie 258. [<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=781#>] (Consulté le 1^{er} novembre 2012).

Illegal Immigration Immigration illégale

CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES CATHOLIQUES DU CANADA. *Sensibilisation à la question de l'immigration en Amérique. Appel à une plus grande mobilisation.* [<http://www.cccb.ca/site/frc/salle-de-presse/archives/communiqués/2001/738-meeting-of-the-bishops-of-america>] (Consulté le 31 octobre 2012).

LE CONSEIL CANADIEN DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. *Grandir en Amérique du Nord : le bien-être économique des enfants au Canada, aux États-Unis et au Mexique.* [http://www.ccsd.ca/pubs/2008/cina/TriEcono_French.pdf]/[http://www.ccsd.ca/pubs/2008/cina/TriEcono_English.pdf] (Consulté le 31 octobre 2012).

Bases de données virtuelles

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Plus (+ outils)*, [En ligne]. [<http://www.btb.plus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Édition abrégée (+ outils et liens)*, [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juriterm/cttj/juriterm.dll/EXEC>] (Consulté du 25 octobre au 1^{er} novembre 2012).

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, [En ligne]. [<http://tsrali3.com/Members/QueryTrans.aspx>] (Consulté du 28 octobre au 1^{er} novembre 2012).